

# **Universitetens Magna Charta**

**Bologna 1988**

Sveriges Universitets  
& Högskoleförbund  
December 1999

December 1999

## **FÖRORD**

Magna Charta Universitatum tillkom när universitetet i Bologna firade sitt 900-årsjubileum 1988. Dokumentet har kommit att räknas som de europeiska universitetens rättighetsförklaring. När Sveriges universitets- och högskoleförbund (SUHF) höll sin årliga konferens i november 1999 på temat "Akademisk frihet – lärosätenas autonomi – samhällsrelevans" utgjorde Magna Charta ett av bakgrundsdocumenten.

Magna Charta Universitatum kommer att i svensk översättning ingå i dokumentationen efter vår konferens. SUHF vill därutöver göra den tillgänglig i en särskild skrift. Vi publicerar den här också på engelska och på latin, de två språk som är resp varit lingua franca i Europa.

Den svenska texten är en av Svenska Akademiska Rektorskonferensen godkänd översättning. Texterna på engelska och latin följer dem som finns i en samlad publikation efter mötet i Bologna (1991).

Gustaf Lindencrona  
Ordförande

Lars Ekholm  
Generalsekreterare

## Universitetens Magna Charta

### ***Företal***

Undertecknade rektorer för europeiska universitet, församlade i Bologna för att högtidlighålla det äldsta europeiska universitetets 900-årsjubileum, fyra år före det slutliga överbryggandet av gränserna mellan länderna i den europeiska gemenskapen, ser fram mot en utvidgad samverkan mellan alla europeiska nationer och anser att folk och stater måste bli mer medvetna om den roll som universiteten spelar i ett föränderligt och i växande utsträckning internationellt samhälle. Mot denna bakgrund framför vi följande:

**1.** Mänsklighetens framtid vid slutet av detta årtusende är i mycket hög grad beroende av den kulturella, vetenskapliga och tekniska utveckling som äger rum i de centra för kultur, kunskap och forskning som de egentliga universiteten kommit att utgöra.

**2.** Universitetens uppgift att sprida kunskap till de yngre generationerna innebär att de idag också måste betjäna hela samhället, vars kulturella, sociala och ekonomiska utveckling ställer krav på en betydande insats för återkommande utbildning.

**3.** Universiteten måste ge kommande generationer en sådan utbildning och kunskap som sätter dem i stånd att bidra till respekten för den betydelsefulla balansen i naturen och i livet självt.

Undertecknade rektorer för europeiska universitet förklarar för alla stater och inför alla folk att följande grundläggande principer nu och framdeles måste ligga till grund för universitetens uppgifter.

## ***Grundläggande principer***

**1.** Universitetet är en autonom institution i hjärtat av samhällen, som skiljer sig till sin uppbyggnad som resultat av skilda geografiska och historiska förutsättningar. Det frambringar, undersöker, värderar och vidareför kulturen genom forskning och undervisning.

För att tillgodose omvärldens behov måste universitetens forskning och undervisning vara moraliskt och intellektuellt oberoende av alla politiska, ideologiska och ekonomiska-maktgrupperingar.

**2.** Undervisningen och forskningen vid universiteten får inte åtskiljas om utbildningen skall kunna motsvara förändrade behov, samhällets krav och vetenskapliga framsteg.

**3.** Frihet i forskning och utbildning är universitetens grundläggande livsprincip. Statsmakterna och universitetet måste inom sina respektive områden respektera detta grundläggande krav.

Genom att motarbeta intolerans och alltid vara öppet för dialog är universitetet en idealisk mötesplats för lärare, med förmåga att dela med sig av kunskapen och med möjligheter att utveckla den genom forskning och förnyelse, och studerande med såväl rätt som förmåga och vilja att ta tillvara denna kunskap.

**4.** Universitetet är den europeiska humanistiska traditionens förvaltare, deras ständiga strävan är att uppnå universell kunskap. För att kunna fylla sin uppgift måste de bortse från alla geografiska och politiska gränser och därigenom bekräfta den tvingande nödvändigheten av att skilda kulturer får lära känna och påverka varandra.

## **Medel**

Förverkligandet av ovanstående mål inom ramen för dessa principer kräver medel som är effektiva, det vill säga anpassade till de villkor som gäller i dag.

**1.** För att friheten inom forskning och utbildning skall kunna bevaras bör de resurser som tjänar dessa verksamheter stå till förfogande för envar som ingår i universitetsgemenskapen.

**2.** Såväl rekryteringen av lärare som regleringen av dessas anställningsvillkor bör vägledas av principen att forskning och undervisning är oskiljaktiga.

**3.** Varje universitet skall - med nödvändig hänsyn tagen till de särskilda omständigheter som kan föreligga - garanteras att de studerandes frihet skyddas och att de åtnjuter de villkor som krävs för att de skall erhålla den bildning och utbildning de eftersträvar.

**4.** Universiteten - och i synnerhet de europeiska - anser att ömsesidigt utbyte av information och dokumentation och ständigt fler gemensamma forskningsinitiativ är av fundamental vikt för en fortsatt kunskapsuppbyggnad.

Därför främjar de - i enlighet med sina äldsta traditioner - rörlighet bland lärare/forskare och studerande. De anser vidare att en generell handlingslinje, som innebär jämställdhet när det gäller anställningsvillkor, titlar, examina (varvid nationella examensbenämningar bör få behållas) och utdelning av stipendier utgör ett avgörande hjälpmedel, om de skall kunna fullgöra de uppdrag som förväntas av dem i dag.

På sina respektive universitets vägnar förbinder sig undertecknade rektorer att göra vad som står i deras makt för att samtliga stater och berörda övernationella organisationer skall låta sig vägledas av vad som sägs i denna Magna Charta, som är ett samstämmigt uttryck för universitetens fria vilja.

## The Magna Charta Universitatum

### ***Preamble***

The undersigned Rectors of European Universities, gathered in Bologna for the ninth centenary of the oldest University in Europe, four years before the definitive abolition of boundaries between the countries of the European Community; looking forward to far-reaching co-operation between all European nations and believing that peoples and States should become more than ever aware of the part the universities will be called upon to play in a changing and increasingly international society, Consider:

**1.** that at the approaching end of this millenium the further of mankind depends, largely on cultural, scientific and technical development: and that this is built up in centres of culture, knowledge and research as represented by true universities;

**2.** that the universities, task of spreading knowledge among the younger generations implies that, in today's world, they must also serve society as a whole; and that the cultural, social and economic future of society requires, in particular, a considerable investment in continuing education;

**3.** that universities must give future generations education and training that will teach them, and through them others, to respect the great harmonies of their natural environment and of life itself.

The undersigned Rectors of European universities proclaim to all States and to the conscience of all nations the *fundamental principles* which must, now and always, support the vocation of universities.

## ***Fundamental principles***

**1.** The university is an autonomous institution at the heart of societies differently organized because of geography and historical heritage; it produces, examines, appraises and hands down culture by research and teaching.

To meet the needs of the world around it, its research and teaching must be morally and intellectually independent of all political authority (and intellectually independent of all political authority) and economic power.

**2.** Teaching and research in universities must be inseparable if their tuition is not to lag behind changing needs, the demands of society, and advances in scientific knowledge.

**3.** Freedom in research and training is the fundamental principle of university life, and governments and universities, each as far as in them lies, must ensure respect for this fundamental requirement.

Rejecting intolerance and always open to dialogue, university is an ideal meeting-ground for teachers capable of imparting their knowledge and well equipped to develop it be research and innovation and students entitled, able and willing to enrich their minds with that knowledge.

**4.** A university is the trustee of the European humanist tradition; its constant care is to attain universal knowledge; to fulfil its vocation it transcends geographical and political frontiers, and affirms the vital need for different cultures to know and influence each other.

## ***The means***

To attain these goals by following such principles calls for effective *means*, suitable to present conditions.

**1.** To preserve freedom in research and teaching, the instruments appropriate to realize that freedom must be made available to all members of the university community.

**2.** Recruitment of teachers, and regulation of their status, must obey the principle that research is inseparable from teaching.

**3.** Each university must — with due allowance for particular circumstances — ensure that its students' freedoms are safeguarded and that they enjoy conditions in which they can acquire the culture and training which it is their purpose to possess.

**4.** Universities — particularly in Europe — regard the mutual exchange of information and documentation, and frequent joint projects for the advancement of learning, as essential to the steady progress of knowledge.

Therefore, as in the earliest years of their history, they encourage mobility among teachers and students: furthermore, they consider a general policy of equivalent status, titles, examinations (without prejudice to national diplomas) and award of scholarships essential to the fulfilment of their mission in the conditions prevailing today.

The undersigned Rectors, on behalf of their Universities, undertake to do everything in their power to encourage each State, as well as the supranational organizations concerned, to mould their policy sedulously on this Magna Carta, which expresses the universities' unanimous desire freely determined and declared.



# Magna Charta Universitatum

## ***Prooemium***

Universitatum Europaeorum Rectores, quorum nomina subscripta sunt, Bononiam congregati ad Nona Saecularia antiquissimae illarum celebranda, quinto anno antequam fines intra Communitatem deleantur, freti magis magisque Europae populos inter se conspiraturos, rati nunc maxime oportere ut gentes et civitates consciae fiant quae sint partes universitatibus agenda in hominum societate in dies mutante atque in unum coeunte, haec censent:

**1.** futura humani generi sors, hoc mille annorum orbe iam vergente, ex iis praesertim incrementis artium, litterarum, doctrinarum pendet quae ibi fiunt, ubi universitas in cognoscendo et inquirendo versatur;

**2.** quod officium doctrinas tradendi universitas adulescentibus praestare debet, id nostris temporibus ad universam hominum societatem pertinet, quae ita opes, cultum, humanitatem auctabit si in stabilem perpetuamque civium institutionem incumbet;

**3.** adulescentes universitati sic sunt imbuendi instituendique ut rerum mores ac naturam, animantium vitas tueantur.

Iidem coram populis gentibusque principia ac fundamenta pronuntiant, quibus et nunc et in posterum universitatis munus nitatur.

## ***Principia ac fundamenta***

**1.** Universitas, etsi in civitatibus alia aliter ob locorum situm cursumque rerum constitutis, institutum est sui iuris artibus litterisque colendis et provehendis cum scientiae pervestigatione tum docendi ratione.

Quae quod nostra aetas postulat ut perficiat, et in pervestigando et in docendo nullius arbitrio opibusque esse debet obnoxia.

**2.** In universitatibus docendi rationem necesse est cum scientiae pervestigatione coniunctam esse ut usus moresque mutantem et procedentes sequatur.

**3.** Cum universitas non nisi inquirendi docendi instituendi libertate vigeat, hanc suis quaeque in finibus praestent ac promoveant universitates et rei publicae potestates.

Universitas igitur, ut quae ab omni intolerantia abhorreat hominumque inter se conversationi faveat, locus ipse est quo potissimum congregiantur magistri nova inveniendi tradendique periti et discipuli quibus non desit ius studium facultas ingenia locupletandi

**4.** Universitas, cui Europaeorum gentium humanitas commissa est, ita tamen ut universarum humanitatem adfectet, suo munere tum perfungitur cum locorum nationumque terminis neglectis contendit artium et doctrinarum commercia in primis necessaria esse.

### ***Instrumenta***

Quae ut efficiantur, validis instrumentis opus est ideoque ad rem praesentem accomodatis.

**1.** Instrumenta quibus inquirendi ac docendi libertas servetur universo universitatis corpori communicentur.

**2.** Magistri ea lege ac ratione conscribantur ut neutiquam scientiae pervestigatio et discipulorum institutio disiungi possint.

**3.** Suis quaeque discipulis universitas. etsi in tanta rerum varietate, libertatem praestet ac facultatem ea adipiscendi quae sibi quisque ad discendum proposuerit.

**4.** Universitates, Europae in primis, censent ad continuos artium ac doctrinarum processus nihil magis valere quam si earum inventa inter omnes permutentur et studiorum consortia conventusque multiplicentur.

Itaque, origines repetentes, magistrorum et discipulorum comventus fovent, ratae statuum, titulorum, curriculum (suis cuiusque gentis diplomatibus servatis), pecuniarum denique aequalitatem necessariam esse ad horum temporum officia exsequenda.

Rectores, quorum nomina subscripta sunt, suarum Universitatum nomine profitentur se omnem operam duros ut qui gentibus et institutis omnium gentium communibus praesunt huius Chartae decretis, libere et concorditer ab Universitatibus conscriptae, magis magisque obsequantur.